

Glossaire fragment 72 :

p. 53 : « des humeurs » : ce terme désigne un état de la matière qui semble tenir le milieu entre le gazeux et le liquide. Pascal adopte ici la théorie des humeurs, qui prévalait avant que Harvey ne démontre de manière irréfutable la circulation sanguine (= que le sang effectue dans le corps un circuit fermé) en 1675.

p. 54 « manque d'avoir » : faute d'avoir

p. 55 : « mais nous faisons des derniers qui paraissent à la raison » doit se comprendre ainsi : « mais nous nous arrêtons arbitrairement à des principes que nous considérons comme ultimes simplement parce que notre raison les croit voir tels ».

p. 55. « c'est là où tous ont achoppé » Littéralement, « c'est ce sur quoi ils ont tous trébuché », c'est-à-dire, « où ils ont échoué ». La « pierre d'achoppement », c'est le pavé qui dépasse et sur lequel nous trébuchons.

p. 55 « considérons donc notre portée » : considérons donc nos aptitudes

p. 55-56 : « *Ce que nous avons d'être* nous dérobe la connaissance des premiers principes » : comprendre : « Nous avons trop d'être pour être capables de concevoir le néant (c'est-à-dire le non-être, d'où procèdent nécessairement les premiers principes).

« *le peu que nous avons d'être* [= « *le peu d'être que nous avons* »] nous cache la vue de l'infini » : comprendre « nous avons trop peu d'être que pour être capables de concevoir l'infini (qui est un attribut de l'être) ». Ceci renvoie à ce que j'ai dit lors de la séance inaugurale (introduction générale) : l'homme n'étant pas Dieu (qui est l'être souverain), il est nécessairement en « défaut d'être ». Voyez p. 54, n. 1, Descartes écrivant : « si je me considère comme participant en quelque façon du néant ou du non-être », au sens de « si je considère mon imperfection ontologique relativement à Dieu ».

p. 57 : « Notre vie n'est-elle pas également infiniment éloignée de l'éternité, pour durer dix ans davantage ? » = « Gagner dix ans de longévité ne nous rapprochera jamais de l'éternité, même de manière infinitésimale » [N. B. : j'ai un peu décalé l'angle, mais le sens est respecté].

p. 59 : « Au lieu de recevoir les idées de ces choses pures, nous les teignons de nos qualités, et empreignons [de] notre être composé toutes les choses simples que nous contemplons.

Décomposons :

« Recevoir les idées de » = « Saisir l'essence, le principe de » = « Comprendre vraiment »

« Ces choses pures » : gare au contresens : ce terme désigne les choses corporelles, en tant que ne pouvant être à la fois corporelles et spirituelles, et de même les choses spirituelles, en tant que ne pouvant être à la fois corporelles et spirituelles : c'est en cela que ces deux classes peuvent être dites « pures ». Donc « Ces choses pures » = « Les choses corporelles, et les choses spirituelles ».

« nous les teignons de nos qualités, et empreignons [de] notre être composé toutes les choses simples que nous contemplons » : nous projetons sur les choses simples (autre dénomination des « choses pures » évoquées ci-dessus) notre nature double (à la fois matérielle et spirituelle). Ainsi, nous les entachons, nous en troublons la juste compréhension.

Les exemples de ces jugements erronés se trouvent juste au paragraphe précédent, celui qui commence à « de là vient que presque tous les philosophes confondent les idées des choses », jusqu'à « qui n'appartiennent qu'aux corps ».

Glossaire fragment 82 :

p. 65 : « Je rapporterais presque toutes les actions des hommes qui ne branlent presque que par ses secousses ». Cette phrase est en relation avec une phrase qui se trouve deux paragraphes plus haut : « Je ne veux pas rapporter tous ses effets ». « Ses effets » = les effets de l'imagination. Ces effets, Pascal joue à en ébaucher des inventaires qu'il abandonne bientôt devant l'ampleur de la tâche, et cet échec n'en proclame que plus hautement l'infinité des situations où l'imagination est reine. Après le § 1 de la p. 65, qui empruntait à Montaigne l'exemple du philosophe en proie au vertige même protégé de tout risque de chute, Pascal abandonne une première fois : « Je ne veux pas rapporter tous ses effets » (cette phrase constitue le § 2). Abandon mensonger toutefois, puisque les § 3 et 4 reprennent la tâche – puis l'abandonnent à nouveau, car, comme l'explique le § 5 « [si je continuais mon inventaire] je [me verrais contraint de] rapporter[] presque toutes les actions des hommes qui ne branlent presque que par ses secousses ». C'est l'absence des tronçons sous-entendus, que nous restituons en italiques, qui rend cette phrase difficile à comprendre.

Il est clair d'autre part qu'il manque aussi une virgule dans la phrase que nous venons de compléter : ajoutons-la :

« je [me verrais contraint de] rapporter[] presque toutes les actions des hommes, qui ne branlent presque que par ses secousses ».

La proposition subordonnée relative prend une nuance explicative et l'on peut comprendre :

« je [me verrais contraint de] rapporter[] presque toutes les actions des hommes, puisqu'ils agissent presque exclusivement sous l'empire de l'imagination ».

p. 66 : « regarder [qq. un] comme un autre homme » : « considérer [qq. un] comme un homme quelconque ». [l'anglais a conservé ce tour : « any other man » : n'importe quel homme].

p. 66 « le Grand Seigneur », c'est le Grand Turc, c'est-à-dire le sultan qui a autorité sur l'Empire Ottoman, dont le siège est alors à Istanbul (dite aussi « la Sublime Porte », ou plus simplement « la Porte »).

Les janissaires : corps d'élite formant la garde rapprochée du Sultan. Précédés d'un orchestre éclatant, revêtus de costumes flamboyants, armés de hallebardes étincelantes et de yatagans damasquinés, leur déploiement ne passait pas inaperçu.

p. 66 : sa suffisance = sa compétence. Ce terme est aujourd'hui devenu péjoratif. Il avait un sens tout à fait neutre au XVII^e siècle.

p. 68 : « deux pointes si subtiles » : « deux pointes si fines ». Visiblement, « pointe » représente une quantité ou une surface inférieure à celle que désigne « point ». Ceci est logique si l'on considère la relation entre la pointe qui trace le point et le point tracé par la pointe. Qu'il soit gravé ou graphié, le point déborde nécessairement la pointe qui le trace.

p. 66 : « des mules »: on s'étonnera que Pascal intègre dans l'arsenal persuasif des médecins les « mules », ces espèces de babouches à talon haut. Mais, outre le fait qu'elles donnent de la taille, les mules sont le propre des gens de qualité. Le souverain pontife n'allait par la ville qu'en mules. On étalait alors devant lui des tapis, on déployait des marchepieds.